

HOLY SEE PRESS OFFICE
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLIS

BOLLETTINO

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0333

Venerdì 06.05.2022

Udienza alle nuove Reclute della Guardia Svizzera Pontificia

Discorso del Santo Padre

Traduzione in lingua francese

Traduzione in lingua tedesca

Questa mattina il Santo Padre Francesco ha ricevuto in Udienza, nel Palazzo Apostolico Vaticano, le nuove Reclute della Guardia Svizzera Pontificia accompagnate dai genitori, che prestano giuramento nel pomeriggio presso il Cortile di San Damaso.

Pubblichiamo di seguito il discorso che il Papa ha rivolto loro nel corso dell'incontro:

Discorso del Santo Padre

Cari ufficiali e membri della Guardia Svizzera!

Cari fratelli e sorelle!

La vostra festa annuale, con il giuramento delle reclute, è una bella occasione per incontrarvi e accogliere i genitori e i familiari che si uniscono a voi in questi momenti così significativi. A tutti voi do il mio benvenuto! Saluto e ringrazio il Colonnello Christoph Graf, il Cappellano, gli Ufficiali, anche il nuovo Vice Comandante - benvenuto! -, i Sottufficiali e tutti i componenti del Corpo. Rivolgo un pensiero particolare a voi nuove reclute, che, attraverso il giuramento, verrete introdotte nella grande famiglia della Guardia Svizzera. Con ciò vi disponete a dedicare alcuni anni della vostra vita a un compito affascinante e, al tempo stesso, ricco di responsabilità nel cuore della Chiesa universale.

I luoghi in cui sarete chiamati a svolgere il vostro servizio sono carichi di una storia segnata dall'abnegazione eroica di tanti servitori della Sede Apostolica, tra cui non pochi svizzeri. Dalla istituzione della Guardia Svizzera,

molti giovani hanno compiuto la singolare funzione ad essa assegnata, che continua ancora oggi. Attraverso un impegno generoso e fedele, nel corso dei secoli alcuni non si sono sottratti alle prove più dure, arrivando a versare il proprio sangue per difendere il Papa e per consentirgli di realizzare la sua missione in piena indipendenza. Con questa loro dedizione suprema hanno adempiuto quanto previsto dai Regolamenti tuttora vigenti: la sicurezza della persona del Papa e della sua residenza.

Care reclute, avete scelto di dedicarvi a una mansione squisitamente ecclesiale; vi esorto a viverla come una testimonianza cristiana e comunitaria. La vostra attività, infatti, non viene svolta individualmente, ma come comunità: non per nulla vi chiamate “Corpo” della Guardia Svizzera. Possiate concretizzare questa dimensione comunitaria ogni giorno, sia durante le ore – non sempre facili – di servizio, sia nella vita quotidiana di caserma, che prevede momenti di svago, di convivialità, di incontro e di preghiera. Vivere il servizio in senso comunitario è anche una sfida, perché si tratta di amalgamare individui con personalità, temperamenti e sensibilità differenti, che si trovano a percorrere un tratto di strada insieme. Tuttavia, l'ideale di servire la Chiesa, nella persona del Successore di Pietro, rappresenta una forza che coinvolge e aiuta ad affrontare gli inevitabili momenti di difficoltà.

Care Guardie Svizzere, vi incoraggio a dare sempre la giusta importanza alla formazione. Gli sforzi ad essa dedicati sono indispensabili per acquisire adeguata idoneità e competenza professionale. Ma prima di tutto la permanenza a Roma dovrebbe essere valorizzata per crescere come cristiani. Penso alla vita spirituale, che permette di scoprire il progetto di Dio su ciascuno di noi. Al contempo, vi esorto a coltivare i rapporti reciproci, sia nell'adempimento degli incarichi a voi affidati, sia nel tempo libero, perché siano nello stile di fratelli che si professano cristiani. Un dialogo sincero e fraterno a volte può essere faticoso, può essere impegnativo pure, ma è importante per sviluppare la personalità.

Colgo l'occasione per ringraziare l'intero Corpo della Guardia Svizzera Pontificia per la puntuale e preziosa collaborazione di ogni giorno, di cui sono diretto testimone. La Santa Sede conta su di voi! La Città del Vaticano è fiera della vostra presenza nel suo territorio!

Adesso vorrei fermarmi in un momento di dolore e tristezza. E vorrei che sia presente qui il vostro collega Silvan Wolf. Purtroppo è mancato, un bravo ragazzo, con gioia, allegro. Un incidente lo ha strappato da noi. In silenzio, ricordiamo Silvan e preghiamo per lui.

Affido voi, le vostre famiglie, i vostri amici e quanti, in occasione del giuramento, sono venuti a Roma, all'intercessione della Vergine Madre di Dio, dei patroni San Martino e San Sebastiano, e del protettore della Confederazione Elvetica, San Nicola da Flüe, e di cuore vi imparto la mia Benedizione. Per favore, non dimenticatevi di pregare per me. Grazie.

[00699-IT.02] [Testo originale: Italiano]

Traduzione in lingua francese

Chers officiers et membres de la Garde Suisse !

Chers frères et sœurs !

Votre fête annuelle, avec la prestation de serment des recrues, est une belle occasion de vous rencontrer et d'accueillir vos parents et les membres de vos familles qui se joignent à vous dans ces moments très significatifs. Je vous souhaite à tous la bienvenue ! Je salue et je remercie le Colonel Christoph Graf, l'Aumônier, les Officiers, le nouveau Vice-Commandant aussi – bienvenue ! –, les Sous-Officiers et tous les membres du Corps. J'adresse une pensée particulière à vous, nouvelles recrues, qui, par la prestation de serment, serez introduits dans la grande famille de la Garde Suisse. Par là, vous vous préparez à consacrer quelques années de votre vie à une tâche fascinante et, dans le même temps, riche de responsabilités au sein de l'Église universelle.

Les lieux où vous serez appelés à accomplir votre service sont chargés d'une histoire marquée par l'abnégation héroïque de tant de serviteurs du Siège Apostolique, dont de nombreux suisses. Depuis la création de la Garde Suisse, de nombreux jeunes ont rempli la fonction singulière qui leur a été confiée et qui perdure encore aujourd'hui. À travers un engagement généreux et fidèle, au cours des siècles, certains ne se sont pas soustraits aux épreuves les plus dures, en allant jusqu'à verser leur sang pour défendre le Pape et lui permettre d'accomplir sa mission en pleine indépendance. Par leur dévouement suprême, ils ont rempli ce qui est prévu par les Règlements encore en vigueur: la sécurité de la personne du Pape et de sa résidence.

Chères recrues, vous avez choisi de vous consacrer à une tâche éminemment ecclésiale ; je vous exhorte à la vivre comme un témoignage chrétien et communautaire. En effet, votre activité n'est pas menée individuellement, mais en tant que communauté: ce n'est pas pour rien que vous vous appelez "Corps" de la Garde Suisse. Puissiez-vous concrétiser cette dimension communautaire chaque jour, que ce soit durant les heures - pas toujours faciles - de service, que dans la vie quotidienne de caserne, qui prévoit des moments de loisir, de convivialité, de rencontre et de prière. Vivre le service au sens communautaire est aussi un défi, car il s'agit de mettre ensemble des individus avec des personnalités, des tempéraments et des sensibilités différents, qui doivent parcourir un bout de chemin ensemble. Toutefois, l'idéal de servir l'Église, en la personne du Successeur de Pierre, représente une force qui implique et aide à affronter les inévitables moments de difficulté.

Chers Gardes Suisses, je vous encourage à toujours accorder la juste importance à la formation. Les efforts qui y sont consacrés sont indispensables pour acquérir une aptitude adéquate et une compétence professionnelle. Mais avant tout, le séjour à Rome devrait être valorisé pour grandir en tant que chrétiens. Je pense à la vie spirituelle qui permet de découvrir le projet de Dieu sur chacun de nous. Dans le même temps, je vous exhorte à cultiver les relations réciproques, soit dans l'accomplissement des charges qui vous sont confiées, soit pendant le temps libre, afin qu'elles soient dans le style de frères qui se professent chrétiens. Un dialogue sincère et fraternel peut parfois être difficile, il peut même être exigeant, mais il est important pour développer la personnalité.

Je saisis cette occasion pour remercier l'ensemble du Corps de la Garde Suisse Pontificale pour la collaboration ponctuelle et précieuse de chaque jour, dont je suis témoin direct. Le Saint-Siège compte sur vous ! La Cité du Vatican est fière de votre présence sur son territoire !

À présent, je voudrais m'arrêter dans un moment de douleur et de tristesse. Et je voudrais que votre collègue Silvan Wolf soit ici présent. Malheureusement il est décédé, un bon garçon, de joie, gai. Un accident l'a arraché à notre affection. En silence, souvenons-nous de Silvan et prions pour lui.

Je vous confie, ainsi que vos familles, vos amis et tous ceux qui, à l'occasion de votre prestation de serment, sont venus à Rome, à l'intercession de la Vierge Mère de Dieu, des Patrons saint Martin et saint Sébastien, et du protecteur de la Confédération Helvétique, saint Nicolas de Flue. De tout cœur je vous donne ma Bénédiction. S'il vous plaît, n'oubliez pas de prier pour moi. Merci.

[00699-FR.02] [Texte original: Italien]

Traduzione in lingua tedesca

Liebe Offiziere und Mitglieder der Schweizergarde!

Liebe Brüder und Schwestern!

Eure jährliche Feier mit der Vereidigung der Rekruten ist eine schöne Gelegenheit der Begegnung und der Begrüssung von Eltern und Verwandten, die euch in diesen so bedeutsamen Augenblicken begleiten. Ich heisse euch alle willkommen! Ich grüsse und danke Oberst Christoph Graf, dem Kaplan, den Offizieren, auch dem neuen Vize-Kommandanten – willkommen! - den Unteroffizieren und allen Mitgliedern des Korps. Besonders wende ich mich an euch neue Rekruten, die ihr mit der Vereidigung in die grosse Familie der Schweizergarde

aufgenommen werdet. Damit erklärt ihr euch bereit, einige Jahre eures Lebens einer ebenso faszinierenden wie verantwortungsvollen Aufgabe im Zentrum der Weltkirche zu widmen.

Die Orte, an die ihr zur Ausübung eures Dienstes gerufen werdet, sind von einer Geschichte durchdrungen, die von der heldenhaften Opferbereitschaft so vieler Menschen im Dienst für den Apostolischen Stuhl geprägt ist, unter denen nicht wenige Schweizer sind. Seit der Gründung der Schweizergarde haben viele junge Männer den ihr zugewiesenen einzigartigen Auftrag erfüllt, der bis heute andauert. Durch ihren grosszügigen und treuen Einsatz haben einige im Laufe der Jahrhunderte auch die härtesten Prüfungen nicht gescheut und sind dabei sogar bis zum Vergiessen ihres eigenen Blutes gelangt, um den Papst zu verteidigen und ihm zu ermöglichen, seine Sendung in völliger Unabhängigkeit zu verwirklichen. Mit dieser ihrer höchsten Hingabe haben sie die Pflichten erfüllt, die von den bis heute geltenden Vorschriften vorgesehen sind: die Sicherheit der Person des Papstes und seiner Residenz zu gewährleisten.

Liebe Rekruten, ihr habt euch entschieden, euch einer vornehmlich kirchlichen Aufgabe zu widmen; ich ermutige euch, diese als christliches und gemeinschaftliches Zeugnis zu leben. Eure Tätigkeit wird nämlich nicht individuell, sondern als Gemeinschaft ausgeübt: Nicht umsonst werdet ihr „Korps“ der Schweizergarde genannt. Lasst diese gemeinschaftliche Dimension jeden Tag konkret werden, sowohl während der - nicht immer einfachen - Dienststunden als auch im Alltag in der Kaserne, der Momente der Erholung, des Zusammenseins, der Begegnung und des Gebets umfasst. Den Dienst im gemeinschaftlichen Sinn zu verrichten, ist auch eine Herausforderung, weil es darum geht, Menschen unterschiedlichen Charakters und Temperaments sowie verschiedener Sensibilität zusammenzubringen, die gemeinsam eine Wegstrecke zurücklegen sollen. Aber das Ideal, der Kirche in der Person des Nachfolgers Petri zu dienen, stellt eine Kraft dar, die uns anspricht und uns hilft, die unvermeidlichen Augenblicke der Schwierigkeit zu bewältigen.

Liebe Schweizergardisten, ich ermutige euch, der Ausbildung immer die nötige Bedeutung beizumessen. Die damit verbundenen Mühen sind unerlässlich, um eine angemessene Eignung und berufliche Kompetenz zu erwerben. Aber an erster Stelle sollte der Aufenthalt in Rom genutzt werden, um als Christen zu wachsen. Ich denke dabei an das geistliche Leben, das es uns ermöglicht, Gottes Plan für jeden von uns zu entdecken. Zugleich ermutige ich euch, die zwischenmenschlichen Beziehungen zu pflegen, sowohl bei der Erfüllung der euch übertragenen Aufgaben als auch in eurer Freizeit, damit sie vom Stil von Brüdern geprägt sind, die sich als Christen bekennen. Ein aufrichtiger und brüderlicher Dialog kann zuweilen ermüdend sein, er kann auch anspruchsvoll sein, aber er ist wichtig für die Entwicklung der Persönlichkeit.

Ich möchte diese Gelegenheit wahrnehmen, um dem gesamten Korps der Päpstlichen Schweizergarde für die gewissenhafte und wertvolle tägliche Zusammenarbeit zu danken, von der ich unmittelbarer Zeuge bin. Der Heilige Stuhl zählt auf euch! Die Vatikanstadt ist stolz auf eure Anwesenheit auf ihrem Gebiet!

Nun möchte ich für einen Moment des Schmerzes und der Trauer innehalten. Ich wünschte, dass hier euer Kollege Silvan Wolf anwesend wäre. Leider ist er von uns gegangen, ein tüchtiger junger Mann, froh und heiter. Ein Unfall hat ihn uns entrissen. Gedenken wir in Stille Silvans und beten wir für ihn.

Ich vertraue euch, eure Familien, eure Freunde und all jene, die anlässlich eurer Vereidigung nach Rom gekommen sind, der Fürsprache der seligen Jungfrau und Gottesmutter Maria, der Schutzpatrone des heiligen Martin und des heiligen Sebastian sowie des Beschützers der Schweizerischen Eidgenossenschaft, des heiligen Nikolaus von Flüe, an und erteile euch von Herzen meinen Segen. Bitte vergesst nicht, für mich zu beten. Danke.

[00699-DE.02] [Originalsprache: Italienisch]

[B0333-XX.02]
